

K A R Y A A G U N G

MATHINAWI

Jalaluddin

RUMI

DISUSUNDAI OLEH

BOHRIYAH MA'IN ABDEL RAHMAN AL-ATÖRIS

LIBRARY

ISLAMIC UNIVERSITY MALAYSIA

K A R Y A A G U N G

MATHNAWI

Jalaluddin

RUMI

Buku Tiga

TERJEMAHAN OLEH:

AIMAL BIN ABDUL RAZAK AL-AIDRUS

Terbitan bersama



Institut Terjemahan Negara Malaysia

Kuala Lumpur

2011

K A R Y A A G U N G

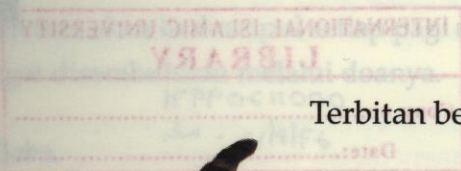
MATHNAWI

Jalaluddin

RUMI

TERJEMAHAN OLEH:

MOHD AJMAL BIN ABDUL RAZAK AL-AIDRUS



Terbitan bersama



Institut Terjemahan Negara Malaysia

Kuala Lumpur

2011

Buku **Mathnawi Jalaluddin Rumi** ialah terjemahan yang sah daripada buku *The Mathnawi of Jalaluddin Rumi* karangan Mawlana Jalaluddin Rumi yang diterjemahkan ke dalam bahasa Inggeris oleh Reynold Alleyne Nicholson dan diterbitkan oleh Booteh Publications, 20, 20th West Street, Saadat Abad St, Tehran, Iran, 2002.

INSTITUT TERJEMAHAN NEGARA MALAYSIA BERHAD

(No. Syarikat: 276206-D)

Wisma ITNM, No. 2, Jalan 2/27E

Seksyen 10, Wangsa Maju

53300 Kuala Lumpur

Malaysia

Tel.: 603-4149 7210

Faks: 603-4142 0753

E-mel: publishing@itnm.com.my

Laman Web: www.itnm.com.my

Cetakan Pertama 2011

© Karya Terjemahan oleh Institut Terjemahan Negara Malaysia Berhad dan ISUGU

Penerbitan © Institut Terjemahan Negara Malaysia Berhad

Hak cipta terpelihara. Tidak dibenarkan mengeluarkan ulang mana-mana bahagian teks, ilustrasi dan isi kandungan buku ini dalam apa jua bentuk dan dengan apa jua cara, sama ada secara elektronik, fotokopi, mekanik, rakaman atau cara lain kecuali dengan keizinan bertulis daripada Institut Terjemahan Negara Malaysia Berhad, Wisma ITNM, No. 2, Jalan 2/27E, Seksyen 10, Wangsa Maju, 53300 Kuala Lumpur.

Perpustakaan Negara Malaysia

Data Pengkatalogan-dalam-Penerbitan

Jalal al-Din Rumi, Maulana, 1207-1273

Mathnawi Jalaluddin Rumi / Jalaluddin Rumi ; penterjemah Mohd Ajmal

bin Abdul Razak Al-Aidrus

Mengandungi indeks

ISBN 978-983-068-618-9 (set)

ISBN 978-983-068-614-1 (buku 3)

1. Sufi poetry, Persian. 2. Sufi poetry, Persian--History and criticism.

I. Mohd Ajmal Abdul Razak Al-Aidrus. II. Judul. III. Siri.

891.5511

Reka letak: Sahib Graphic

Reka bentuk kulit: Mohd Ajmal bin Abdul Razak Al-Aidrus

Dicetak di Malaysia oleh:

Percetakan Nasional Malaysia Berhad (PNMB)

Jalan Chan Sow Lin

50554 Kuala Lumpur

INTERNATIONAL ISLAMIC UNIVERSITY
LIBRARY

Copy no: 0001120997

Date: 27/8/12 - ul

fp
PK
648.1
M8
K18J
2011 v3



ISBN 978-983-068-618-9 (set)
RM3500.00



9 789830 686189

Seri, Malaysia RM240.00
Sabah/Sarawak RM755.00

Kandungan

	Muka surat
Panduan Membaca Terjemahan Ini	xxv
Pendahuluan Buku Tiga	xxvii
BUKU TIGA	xxxii
Cerita mengenai mereka yang memakan gajah kecil kerana tamak dan kerana mereka mengabaikan nasihat penasihat yang ikhlas.	988
Baki kisah mereka yang memperkosa gajah-gajah muda itu.	993
Berbalik kepada kisah gajah.	996
Menjelaskan bahawa dalam pandangan Yang Dikasihi, satu kesalahan yang dilakukan oleh kekasih lebih baik daripada kebetulan orang-orang asing.	1000
Bagaimana Tuhan, Maha Tinggi, memerintah Musa, ke atasnya salam, dengan berkata, "Panggillah kepadaKu dengan sebuah mulut dengan mana kamu belum berdosa."	1001
Menunjukkan bahawa doa pembaca doa kepada Tuhan sebenarnya perkara yang sama seperti Tuhan berkata "Labbaik."	1002
Bagaimana orang kampung menipu orang bandar dan menjemputnya dengan takzim dan desakan teramat.	1008
Kisah orang Saba dan bagaimana kemewahan menjadikan mereka maju.	1013
Bagaimana yang bercinta akan berkumpul setiap pagi di pintu bilik Isa, ke atasnya salam, mengharapkan sangat disembuhkan melalui doanya.	1015
Baki Kisah Orang Saba.	1022

	Muka surat
Kesudahan Kisah Khwaja pergi ke kampung atas jemputan orang kampung itu.	1028
Bagaimana rajawali menjemput itik-itik untuk datang dari air ke dataran itu.	1030
Kisah orang-orang Zarwan dan bagaimana mereka berikhtiar bahawa mereka harus kutip buah di dusun mereka tanpa diganggu oleh orang miskin.	1035
Pemergian Khwaja ke kampung itu.	1037
Bagaimana Khwaja dan keluarganya pergi ke kampung itu.	1041
Bagaimana Majnun menepuk anjing yang tinggal di kediaman Laila.	1045
Bagaimana Khwaja dan keluarganya sampai di kampung itu, dan bagaimana orang kampung itu berlakon seolah-olah tidak nampak atau kenal mereka.	1049
Bagaimana serigala jatuh ke dalam tong pewarna dan diwarnai dengan banyak warna dan berpura-pura dalam kalangan serigala bahawa ia burung merak.	1063
Bagaimana seorang yang bercakap besar menyapu minyak di bibir dan misainya setiap pagi dengan kulit ekor biri-biri gemuk dan menghampiri teman-temannya dengan berkata, "Aku telah makan sekian-sekian."	1065
Bagaimana Balam anak Baur selamat kerana Rabb telah melakukan ujian dan dia telah datang melalui mereka dengan wajah putih.	1067
Bagaimana serigala yang telah jatuh ke dalam tong si pewarna berpura-pura menjadi burung merak.	1069
Perbandingan Firaun dan kepura-puraannya akan sifat ketuhanan dengan serigala yang berpura-pura menjadi burung merak.	1070
Tafsir mengenai, <i>Dan kamu akan sesungguhnya mengenal mereka daripada pemutarbelitan percakapan mereka.</i>	1072
Kisah Harut dan Marut dan keberanian mereka menempuh waktu cubaan Tuhan Maha Tinggi.	1073

	Muka surat
Kisah mimpi Firaun mengenai kedatangan Musa, ke atasnya salam, dan bagaimana dia memperoleh akal untuk melegakan dirinya.	1077
Bagaimana mereka menyeru orang Yahudi ke medan, sebagai satu helah untuk menahan kelahiran Musa, ke atasnya salam.	1079
Hikayat	1080
Bagaimana Firaun pulang dari medan ke bandar, gembira kerana dapat memisahkan orang Yahudi daripada isteri mereka pada malam penghamilan.	1081
Bagaimana Imran meniduri ibu Musa dan bagaimana ibu Musa, ke atasnya salam menjadi hamil.	1082
Bagaimana selepas berbaring dengannya, Imran menyuruh isterinya berpura-pura bahawa dia tidak melawatnya.	1083
Bagaimana Firaun ditakutkan oleh bunyi ini.	1084
Penjelmaan bintang Musa, ke atasnya salam, di langit dan raungan ahli nujum di medan.	1085
Bagaimana Firaun memanggil kaum wanita yang ada anak yang baru dilahirkan ke medan, juga untuk tujuan rancangannya.	1089
Bagaimana Musa dilahirkan dan bagaimana pegawai-pegawai pergi ke rumah Imran dan bagaimana ia diwahyukan kepada ibu Musa bahawa dia harus mencampak Musa ke dalam api.	1091
Bagaimana ia diwahyukan kepada ibu Musa bahawa dia harus mencampakkan Musa ke dalam air.	1092
Hikayat penangkap ular yang fikir ular yang membeku itu mati dan melilitnya dengan tali dan bawanya ke Baghdad.	1094
Bagaimana Firaun mengancam Musa, ke atasnya salam.	1104
Bagaimana guru itu berbaring di atas katil dan merintih, memikirkan dirinya sakit.	1164

	Muka surat
Jawapan Musa kepada Firaun mengenai ancaman yang dia buat terhadapnya.	1105
Jawapan Firaun kepada Musa, ke atasnya salam.	1106
Jawapan Musa, ke atasnya salam, kepada Firaun.	1107
Jawapan Firaun kepada Musa dan kedatangan wahyu Tuhan kepada Musa, ke atasnya salam.	1107
Bagaimana Musa, ke atasnya salam, memberi Firaun waktu berehat, supaya dia boleh mengumpulkan ahli sihir dari bandar-bandar.	1109
Bagaimana Firaun menghantar ke bandar mencari ahli sihir.	1115
Bagaimana kedua-dua ahli sihir itu memanggil bapa mereka dari kubur dan menyoal roh bapa mereka mengenai sifat sebenar Musa, ke atasnya salam.	1117
Bagaimana ahli sihir yang mati menjawab anak-anaknya.	1118
Perbandingan Quran yang mulia kepada tongkat Musa dan kewafatan Mustafa, ke atasnya salam kepada tidur Musa, dan mereka yang mencari jalan untuk mengubah Quran dengan dua ahli sihir yang muda yang cuba membawa lari tongkat Musa apabila mereka mendapatinya tidur.	1120
Bagaimana ahli sihir dari bandar berkumpul di depan Firaun dan menerima jubah kehormat dan meletakkan tangan mereka di atas dada mereka, untuk menundukkan musuhnya, dan berkata, "Tulislah ini sebagai yang tidak menyebelahi kami."	1125
Perbezaan pendapat mengenai lakaran dan bentuk gajah.	1127
Mendamaikan kedua-dua Hadis ini: "Untuk berpuas hati dengan kekufuran ialah satu perbuatan kekufuran," dan "Sekiranya sesiapa tidak berpuas hati dengan QadaKu, biarkan dia mencari rabb selain daripadaKu."	1139
Cerita ibarat menunjukkan kenyataan bahawa penakjuban menghalang penyiasatan dan pertimbangan.	1140

- Hikayat 1142
- Kisah seorang pencinta yang sedang asyik membaca dan meneliti sepucuk surat cinta di depan yang dikasihinya, dan bagaimana yang dikasihi tidak gembira kerana itu. Ia memalukan untuk mencari bukti di depan itu yang telah dibuktikan, dan sememangnya salah untuk menghabiskan masa dengan ilmu selepas mencapai kepada itu yang telah diketahui. 1144
- Hikayat seorang yang pada masa Daud, ke atasnya salam, yang selalu sembahyang malam dan siang, melaung, "Berikanku satu pekerjaan halal tanpa kesusahan." 1149
- Bagaimana seekor lembu berlari ke dalam rumah dia yang berdoa dengan mendesak. Nabi, ke atasnya salam, telah berkata, "Tuhan menyayangi mereka yang mendesak dalam doa" kerana permintaan sebenar daripada Tuhan Yang Maha Tinggi dan desakan itu lebih baik bagi yang meminta daripada benda yang dia minta daripadanya. 1153
- Penyajak meminta diri dan memohon pertolongan. 1154
- Menjelaskan bahawa Ilmu ada dua sayap dan Pendapat satu: "Pendapat itu pincang dan membatas penerbangan," dan satu perbandingan yang menunjukkan pendapat dan keyakinan ilmu. 1156
- Cerita ibarat seorang yang dijadikan sakit oleh keangkuhan kemegahan di mana dia disanjung oleh orang ramai dengan takzim dan permintaan yang ditujukan kepadanya oleh mereka yang mencari pertolongannya, dan hikayat mengenai Guru itu. 1158
- Akal orang berbeza dalam fitrah asalnya, mengikut Muktazilah, ia sama dan perbezaan dalam akal timbul daripada penimbaan ilmu. 1160
- Bagaimana budak-budak membuatkan guru terfikir-fikir. 1161
- Bagaimana Firaun dibuat sakit oleh khayalan megah yang timbul daripada takzim yang ditunjukkan orang ramai. 1162
- Bagaimana guru dijadikan sakit oleh sebab khayalan. 1163
- Bagaimana guru itu berbaring di atas katil dan merintih, memikirkan dirinya sakit. 1164
-

	Muka surat
Bagaimana untuk kali kedua, budak-budak membuatkan guru berfikir dengan berkata bahawa bacaan Quran mereka akan menambahkan sakit kepalanya.	1166
Bagaimana budak-budak melarikan diri dari sekolah dengan helah ini.	1166
Bagaimana ibu-ibu budak-budak pergi melawat guru yang sakit.	1167
Menjelaskan bahawa badan ialah pakaian roh dan bahawa tangan ini ialah lengan baju bagi tangan roh dan bahawa kaki ini ialah kasut bagi kaki roh.	1169
Kisah darwis yang mengasingkan dirinya di gunung dengan sebab kemanisan perpisahan dan pengasingan dan mengenai kemasukan ke jalan ini, kerana, "Aku ialah teman mereka yang mengingatiKu dan kawan kepada mereka yang mengambilKu sebagai kawan mereka. Sekiranya kamu dengan semua, kamu tanpa semua apabila kamu tanpaKu, dan sekiranya kamu tanpa semua, kamu dengan semua apabila kamu denganKu."	1169
Bagaimana seorang tukang emas memahami kesudahan urusan itu dan bercakap mengikut kesudahan itu kepada seseorang yang ingin meminjam dacingnya.	1171
Baki Kisah Zahid daripada gunung yang telah membuat sumpah bahawa dia tidak akan memetik apa-apa buah gunung daripada pokok-pokok atau menggoyangkan pokok-pokok atau meminta sesiapa untuk menggoyangkannya, sama ada secara jelas atau dengan cara yang tersembunyi dan dia akan hanya makan apa angin mungkin menyebabkan jatuh daripada pokok-pokok.	1172
Satu perbandingan ikatan dan perangkap Qada, walaupun secara zahir tidak kelihatan, nyata dalam kesannya.	1174
Bagaimana darwis itu yang membuat sumpah jatuh martabatnya memetik buah <i>murud</i> dari pokok dan bagaimana hukuman keras Tuhan datang tanpa penangguhan.	1177
Bagaimana Syeikh itu disyaki berada dalam kumpulan pencuri dan telah menyebabkan tangannya dipotong.	1178
Hadiah berkeramat Syeikh Aqta dan bagaimana dia pada satu masa menganyam bakul dengan kedua-dua tangan.	1181

	Muka surat
Sebab kenapa ahli sihir Firaun mempunyai keberanian untuk menderita pemotongan tangan dan kaki mereka.	1183
Bagaimana baghal menceritakan kepada unta, dengan berkata, "Aku sentiasa jatuh tersembam, sementara kamu jatuh jarang sekali."	1186
Bagaimana dengan keizinan Tuhan debu-debu keldai Uzair bersatu selepas pusbukan dan bersatu kembali di depan mata Uzair.	1188
Bagaimana seorang Syeikh tidak tunjuk kedukaan atas kematian anak-anak lelakinya.	1189
Bagaimana Syeikh itu memberikan alasan kerana tidak menangis atas kematian anak-anak lelakinya.	1192
Kisah pembacaan Quran oleh orang buta di depan dan memperoleh kembali penglihatannya apabila dia membaca.	1196
Bagaimana Lokman, apabila dia melihat Daud, ke atasnya salam, sambil membuat gelang, menahan diri daripada menyoalnya, dengan tujuan bahawa tindakan mengawal diri ini harus menjadi sebab kelegaan.	1197
Baki cerita orang buta dan pembacaan Qurannya.	1198
Sifat sekumpulan wali yang berpuas hati dengan perintah dan tidak meminta untuk menukar hukum ini.	1201
Bagaimana Bahlul menyoal seseorang darwis yang tertentu.	1202
Kisah Daquqi dan kurniaan keramatnya.	1206
Berbalik kepada kisah Daquqi.	1208
Rahsia Musa mencari Khidir tidak mengambil kira kesempurnaannya sebagai rasul dan sebagai yang seorang yang taqarrub dengan Tuhan.	1211
Bersambung Kisah Daquqi.	1212

	Muka surat
Bayangan sesuatu yang kelihatan seakan tujuh lilin dari arah pantai.	1214
Bagaimana tujuh lilin menjadi apa yang kelihatan seperti satu lilin.	1214
Bagaimana lilin-lilin itu menjelma kepada mata sebagai tujuh orang.	1216
Bagaimana lilin-lilin itu sekarang menjadi tujuh pokok.	1216
Bagaimana pokok-pokok itu menjadi halimunan kepada orang ramai.	1217
Bagaimana tujuh pokok itu menjadi satu.	1221
Bagaimana tujuh pokok itu menjadi tujuh manusia.	1222
Bagaimana Daquqi maju ke depan untuk menjadi Imam.	1226
Bagaimana Daquqi maju ke depan untuk mengimamkan kaum itu.	1230
Bagaimana kumpulan itu mengikuti keimaman Daquqi.	1232
Menjelaskan bahawa salam terhadap tangan kanan pada Kebangkitan menunjukkan takutnya daripada diperiksa oleh Tuhan dan meminta pertolongan dan syafaat daripada nabi-nabi.	1235
Bagaimana semasa sembahyang wajib Daquqi mendengar tangisan penderitaan daripada sebuah kapal yang hampir tenggelam.	1236
Fikiran orang yang bersikap berhati-hati.	1239
Rayuan dan syafaat Daquqi untuk keselamatan kapal itu.	1240
Bagaimana kumpulan marah ke atas doa dan syafaat Daquqi dan terbang pergi ke dalam Hijab Dunia Ghaib, dan bagaimana Daquqi hairan sama ada mereka telah pergi ke udara atau ke tanah.	1248
Menjelaskan lagi kisah dia yang pada zaman Daud, ke atasnya salam, mencari untuk mendapatkan cara pesaraan hidup tanpa kerja atau bersusah-payah dan bagaimana doanya dijawab dengan baik.	1251

- Bagaimana kedua yang bertelingkah ini pergi ke Daud, salam ke atasnya. 1252
- Bagaimana Daud, ke atasnya salam, dengar apa kedua-dua orang yang membuat tuntutan perlu berkata, dan soal siasat yang membela diri. 1259
- Bagaimana Daud, ke atasnya salam, memberi hukuman terhadap penyembelih lembu. 1261
- Bagaimana orang itu dengan sungguh-sungguh merayu akan hukuman Daud, ke atasnya salam. 1262
- Bagaimana Daud pergi mengasingkan diri supaya kebenaran boleh dijadikan nyata. 1264
- Bagaimana Daud membuat pengadilan ke atas pemilik lembu, dengan menyuruhnya menarik diri daripada perkara berkenaan lembu itu, dan bagaimana pemilik lembu itu menegur Daud, ke atasnya salam. 1265
- Bagaimana Daud menjatuhkan hukuman terhadap pemilik lembu, dengan berkata, "Berikan dia keseluruhan hartamu." 1266
- Bagaimana Daud, ke atasnya salam, membuat keputusan untuk memanggil orang-orang ke satu dataran supaya dia boleh mendedahkan rahsia dan mengakhiri segala pertelingkahan. 1268
- Bagaimana tangan dan kaki dan lidah menjadi saksi mengenai rahsia yang jahat, di dunia ini juga. 1269
- Bagaimana orang ramai pergi ke pokok itu. 1271
- Bagaimana Daud, ke atasnya salam, memerintahkan bahawa tindak balas harus dilakukan ke atas pembunuh selepas dia disabitkan kesalahan. 1273
- Menjelaskan bahawa nafsu Manusia adalah dalam kedudukan pembunuh yang telah menjadi orang yang menuntut disebabkan lembu itu, dan pembunuh lembu ialah akal, dan Daud itu Tuhan atau Syeikh yang menjadi wakil Tuhan, yang dengan kekuatan yang sedia ada dan sokongannya ia boleh membunuh yang jahat dan dikayakan dengan roti harian yang tidak diperoleh dengan kerja keras dan untuk mana tidak ada penghitungan. 1275

Bagaimana Isa, ke atasnya salam, lari ke atas gunung daripada orang bodoh.	1283
Kisah orang-orang Saba dan kebodohan mereka, dan bagaimana teguran keras daripada nabi-nabi tidak menghasilkan kesan kepada yang bodoh.	1286
Menjelaskan orang buta yang berpandangan jauh, orang pekak yang tajam pendengaran dan orang bogel dengan kain panjang.	1290
Lakaran kemewahan bandar Orang Saba dan ketidaksyukuran mereka.	1293
Bagaimana nabi-nabi datang daripada Tuhan untuk menegur orang-orang Saba.	1295
Bagaimana orang-orang menuntut mukjizat daripada nabi-nabi.	1299
Bagaimana orang ramai mencurigai nabi-nabi.	1302
Cerita arnab liar yang menghantar seekor arnab liar sebagai duta kepada gajah, dan menyuruhnya berkata, 'Aku datang kepadamu sebagai duta Bulan di langit untuk menyuruhmu berjaga-jaga air mata air ini,' seperti yang dikatakan sepenuhnya dalam Buku Kalilah.	1303
Bagaimana nabi-nabi menjawab kejengkelan mereka dan menceritakan kisah ibarat kepada mereka.	1305
Menjelaskan bahawa ia tidaklah bukannya manis untuk semua orang mengemukakan cerita ibarat, khususnya berkenaan tindakan Tuhan.	1308
Bagaimana orang-orang Nuh mengeluarkan kata-kata persamaan dengan tujuan mengejek pada masa dia membina Bahtera.	1310
Kisah pencuri yang ditanya, "Apa kamu buat di bawah dinding ini pada tengah malam?" dan menjawab, "Aku memukul gendang."	1310
Jawapan untuk cerita ibarat yang orang-orang kafir ceritakan mengenai arnab liar dihantar sebagai duta dengan satu risalah kepada gajah dari Bulan di langit.	1311

- Maksud kecermatan dan cerita ibarat orang cermat. 1315
- Penderitaan daripada tindakan burung yang meninggalkan sifat berhati-hati kerana ketamakan dan hawa nafsu sia-sia. 1318
- Kisah sumpah dibuat oleh anjing-anjing setiap musim sejuk bahawa apabila musim panas sampai, mereka akan membina sebuah rumah untuk musim sejuk. 1320
- Bagaimana orang kafir menahan nabi-nabi, ke atas mereka salam, daripada memberi peneguran dan bawa ke depan hujah-hujah *Jabriyyah*. 1322
- Jawapan nabi-nabi, ke atas mereka salam, kepada *Jabriyyah*. 1323
- Bagaimana orang kafir mengulangi hujah-hujah *Jabriyyah*. 1324
- Bagaimana nabi-nabi, ke atas mereka salam, menjawab mereka lagi. 1325
- Bagaimana orang-orang mengulangi tentangan mereka kepada harapan menentang nabi-nabi, ke atas mereka salam. 1328
- Bagaimana nabi-nabi, ke atas mereka salam, menjawab mereka sekali lagi. 1329
- Kebijaksanaan telah mencipta Neraka dalam dunia akhirat dan penjara dunia kini supaya pada akhirnya kedua-duanya mungkin menjadi tempat beribadat untuk yang angkuh: "*Mari kamu dengan rela atau tidak rela.*" 1332
- Menjelaskan bagaimana Tuhan Maha Tinggi telah membuat bentuk jasad raja-raja satu cara menewaskan yang angkuh yang tidak tertakluk kepada Tuhan, seperti juga Musa, ke atasnya salam, membina *Bab al-Saghir*, di dinding Quds supaya orang yang angkuh antara orang Yahudi mungkin rukuk rendah apabila mereka memasuki ke dalam, "*Masukilah pintu itu dengan sujudkan diri kamu sendiri, dan kata 'hittatun'.*" 1334
- Cerita Sufi menjadi terpesona dengan kantung kosong makanan. 1336
- Bagaimana Yakob, ke atasnya salam, diberikan keutamaan merasa cangkir daripada Tuhan daripada wajah Yusuf, dan menghidu bau Tuhan daripada bau Yusuf dan pengasingan abang-abangnya dan orang-orang lain daripada kedua-dua ini. 1338
-

- Kisah Amir dan hambanya yang sangat suka sembahyang wajib dan mendapat satu kegembiraan besar dalam sembahyang wajib dan dalam berkedudukan bermunajat kepada Tuhan. 1341
- Bagaimana nabi-nabi hilang harapan akan diterima dan disokong oleh orang kafir, seperti Tuhan telah berkata, "*Sehingga, apabila Utusan-utusan kecewa...*" 1344
- Menjelaskan bagaimana iman orang kebiasaan boleh mengandungi ketakutan atau harapan. 1346
- Mengutarakan bagaimana, Rasul, ke atasnya salam, berkata, "Sesungguhnya, Tuhan, Maha Tinggi ada kawan-kawan yang tersembunyi." 1347
- Kisah Anas, semoga Tuhan meredhainya, bagaimana dia mencampakkan kain kesat tangan ke dalam ketuhar panas, dan ia tidak bakar. 1348
- Kisah Rasul, ke atasnya salam, datang membantu sebuah karavan orang-orang Arab yang telah dibawa kepada suatu keadaan keperitan dahsyat oleh kehausan dan tidak adanya air dan mereka telah bertekad akan mati: unta dan orang-orang telah membiarkan lidah-lidah mereka keluar. 1350
- Bagaimana dia dengan mukjizatnya mengisi bekas kulit air hambanya dengan air dari Dunia Ghaib dan membuat wajah hamba hitam itu putih dengan keizinan Tuhan Maha Tinggi. 1354
- Bagaimana tuan itu melihat hamba putihnya dan tidak kenal akannya dan berkata, "Kamu telah membunuh hambaku: pembunuhan itu telah mendedahkan kamu, dan Tuhan telah mencampakmu ke dalam tanganku." 1356
- Menjelaskan bahawa apa jua Tuhan, Maha Tinggi, kurniakan dan mencipta, langit dan bumi dan jauh dan sifat, Dia mencipta kesemua atas tuntutan keperluan, dan bahawa seseorang perlu membuat diri seseorang dalam keperluan akan satu benda, supaya Dia boleh kurniakannya, kerana "*...Atau Dia yang menjawab kepada yang bersengsara dahsyat apabila dia memohon daripadaNya?*" Sengsara dahsyat ialah bukti kelayakan. 1360

- Bagaimana perempuan kafir datang kepada Mustafa, ke atasnya salam, dengan bayi yang menyusui, dan bagaimana ia bercakap, seperti Isa mengenai mukjizat Rasul, Allah selawat dan memberinya salam! 1362
- Bagaimana seekor helang menyambar kasut Rasul, ke atasnya salam, dan membawanya ke udara dan menterbalikkannya dan seekor ular hitam jatuh daripada kasut itu. 1364
- Cara yang betul mengambil pelajaran daripada kisah ini dan mengetahui dengan yakin bahawa *"sesungguhnya, bersama dengan kesusahan ada kesenangan."* 1366
- Bagaimana seorang menuntut daripada Musa bahasa haiwan dan burung. 1367
- Bagaimana Wahyu datang daripada Tuhan, Maha Tinggi, kepada Musa bahawa dia harus mengajarnya benda yang dituntut daripadanya atau sebahagian daripadanya. 1370
- Bagaimana orang yang mencari itu berpuas hati diajar bahasa ayam-ayam pelihara dan anjing-anjing dan bagaimana Musa, ke atasnya salam, akur dengan permintaannya. 1372
- Jawapan ayam jantan kepada anjing. 1373
- Bagaimana ayam jantan menjadi malu di depan anjing disebabkan salah berkenaan tiga janji itu. 1375
- Bagaimana ayam jantan meramalkan kematian Khwaja. 1377
- Bagaimana orang itu berlari kepada Musa untuk perlindungan apabila dia mendengar daripada ayam jantan akan pengumuman kematiannya. 1379
- Bagaimana Musa mendoakan untuk orang itu supaya dia akan pergi dari dunia ini dalam Iman. 1381
- Bagaimana Tuhan, Maha Tinggi, menjawab dengan baik doa Musa, ke atasnya salam. 1382
- Kisah perempuan yang anak-anaknya tidak pernah hidup, dan bagaimana, apabila dia merintah jawapan sampai *"yang itu ialah selain daripada kebatinan keteguhan jati diri dan adalah untukmu daripada pandangan penghinaan diri mereka yang hinakan diri mereka."* 1383
-

	Muka surat
Bagaimana Hamzah, semoga Allah redhainya, datang berperang tanpa baju zirah.	1386
Jawapan Hamzah kepada orang-orang itu.	1387
Cara-cara menahan diri seseorang daripada ditipu dalam jual dan beli.	1394
Bagaimana Bilal, semoga Tuhan meredhainya, meninggal dengan gembira.	1397
Hikmat dalam memusnahkan badan dengan maut.	1399
Perbandingan dunia ini, yang luas dari sudut rupa dan sempit dari kenyataan, dan perbandingan kepada tidur, yang menjadi pelepasan daripada kesempitan ini.	1400
Menjelaskan bahawa apa jua, sifat tidak mengendahkan dan kegelisahan dan kemalasan dan kegelapan kesemuanya daripada badan, yang menjadi milik bumi dan dunia dasar.	1403
Perbandingan antara Nas dan kiyas.	1405
Adab-adab yang harus diikuti oleh pendengar dan pengikut atas pancaran hikmah daripada lidah Syeikh.	1407
Bagaimana setiap binatang ketahui akan bau musuhnya dan mengambil langkah berjaga-jaga. Kesalahan dan kecelakaannya yang menjadi musuh kepada yang Satu itu terhadap sesiapa tindakan berjaga-jaga itu mustahil, dan melarikan diri itu mustahil dan bertentang itu mustahil.	1409
Perbezaan antara mengetahui satu benda melalui perbandingan dan adat kebiasaan dan mengetahui <i>mahiyah</i> benda itu.	1411
Bagaimana penafian dan pengakuan satu benda boleh dicampur dan disatukan dari sudut perhubungan dan perbezaan pandangan.	1414
Soalan fana dan baqa darwis.	1415
Kisah Wakil Sadri Jahan yang telah disyaki dan lari daripada Bukhara kerana takutkan akan nyawanya: selepas itu cinta menarik mukanya kerana soal nyawa hanya perkara kecil untuk kekasih-kekasih.	1417

- Penjelmaan Ruh Kudus dalam bentuk manusia kepada Mariam apabila dia tidak berpakaian dan membasuh dirinya dan bagaimana ia berlindung dengan Tuhan. 1419
- Bagaimana Ruhul Kudus berkata kepada Mariam, "Aku dihantarkan kepadamu oleh Tuhan: jangan gelisah dan jangan sembunyi daripadaku kerana ini perintah Tuhan." 1427
- Bagaimana Wakil itu, kerana cinta, membuat rumusan untuk pulang ke Bukhara dengan semberono. 1429
- Bagaimana seseorang yang dikasihi bertanya kekasihnya yang telah mengembara ke negara-negara asing, "Bandar manakah kamu anggap paling cantik dan paling dikunjungi dan paling mengagumkan dan makmur dan mempesonakan?" 1432
- Bagaimana kawannya menghindarnya daripada pulang ke Bukhara dan mengugutnya dan bagaimana ia berkata, "Aku tidak kisah." 1432
- Bagaimana kekasih, didorong oleh cinta, berkata, "Aku tidak kisah" kepada orang yang menasihati dan memarahinya. 1434
- Bagaimana hamba yang bersifat penyayang memalingkan mukanya terhadap Bukhara. 1438
- Bagaimana kekasih semberono memasuki Bukhara dan bagaimana kawan-kawannya menghalangnya daripada menunjukkan dirinya. 1439
- Bagaimana kekasih menjawab mereka yang memarahi dan mengugutnya. 1441
- Bagaimana kekasih itu sampai kepada Yang Dikasihi apabila dia lepaskan tangannya akan nyawanya. 1445
- Lakaran masjid pembunuh kekasih dan kekasih pencari maut semberono yang menjadi seorang tetamu di sana. 1445
- Bagaimana tetamu datang ke dalam masjid. 1447
- Bagaimana orang-orang masjid mempersalahkan tetamu-kekasih kerana tidur malam di sana dan mengugutnya. 1448

- Jawapan kekasih kepada mereka yang mengejeknya. 1449
- Cinta Jalinus akan hidup ini, kerana hanya di sini seninya berguna: dia tidak pernah mengamalkan apa-apa seni di pasar nun jauh: di situ dia melihat dirinya sama seperti yang keji. 1450
- Bagaimana orang-orang Masjid menyalahkan tetamu itu sekali lagi kerana tidur di masjid pada waktu malam. 1454
- Bagaimana Syaitan berkata kepada Quraisy, "Pergi berperang dengan Ahmad kerana aku akan membantumu dan memanggil kabilahku untuk membantu": dan bagaimana, apabila kedua-dua baris pertempuran bersemuka satu sama lain, dia berlari. 1459
- Bagaimana pencari kesilapan mengulangi nasihat mereka kepada tetamu daripada masjid pembunuh tamu. 1464
- Bagaimana tetamu itu menjawab mereka dan menggunakan sebagai bukti cerita ibarat penjaga ladang jagung yang, dengan membuat bising dengan gendang, berusaha mengejar dari ladang jagung seekor unta yang di atas belakangnya, mereka memukul gendang belanga besar Mahmud. 1465
- Perbandingan antara seorang mukmin berlari dan ketidaksabarannya dalam penderitaan kepada ketidakselesaian dan keresahan kacang kuda dan sayur daun yang lain, apabila dimasak di dalam periuk, dan mengenai meluru kesemuanya ke atas untuk melompat keluar. 1474
- Satu perbandingan yang menunjukkan bagaimana seorang mukmin menjadi sabar apabila dia memahami makna dalaman dan sifat kebaikan dugaan. 1478
- Bagaimana suri rumah meminta ampun kepada kacang kuda dan tujuan yang bijak kenapa dia membiarkan kacang kuda terus dimasak. 1479
- Baki kisah tetamu masjid pembunuh tamu, dan kecekalan dan keikhlasannya. 1480
- Cerita mengenai pembentukan khayalan jahat oleh mereka yang cetek fahaman. 1482

- Ulasan ke atas Hadis Mustafa, ke atasnya salam, bahawa Quran mempunyai zahir dan batin dan bahawa kebatinannya mempunyai kebatinan sehingga tujuh kebatinan. 1484
- Ia dijelaskan bahawa pemergian nabi-nabi dan wali-wali, ke atas mereka salam, ke gunung-ganang dan gua-gua, bukan untuk tujuan menyorokkan diri mereka dan disebabkan ketakutan mereka akan dikacau oleh orang ramai, tetapi untuk tujuan memimpin orang ramai ke jalan yang benar dan mendorong mereka meninggalkan dunia ini sebanyak mana yang boleh. 1485
- Perbandingan bentuk wali-wali dan bentuk percakapan wali-wali kepada bentuk tongkat Musa dan bentuk jampi yang diulang Isa, salam ke atas kedua-duanya! 1486
- Ulasan ke atas *Oh gunung-ganang, ulangilah sesama dia, dan burung-burung!* 1487
- Jawapan kepadanya yang membantah dengan keras Mathnawi disebabkan fahaman ceteknya. 1489
- Cerita ibarat anak kuda yang tidak mahu meminum air kerana jeritan pengantin. 1490
- Baki kisah tetamu di masjid yang membunuh tamu. 1494
- Ulasan ke atas ayat Quran: "Dan keluarkan laungan pertempuran terhadap mereka dengan penunggang kuda dan kundangmu." 1495
- Bagaimana laungan keazimatan sampai pada tengah malam kepada tamu dalam masjid. 1497
- Pertemuan kekasih dengan Sadri Jahan. 1500
- Bagaimana setiap unsur menarik jenisnya yang telah dipenjarakan dalam jasad manusia oleh yang bukan sejenis. 1505
- Bagaimana, begitu juga, roh ditarik ke dunia roh-roh dan bagaimana ia mengidam dan menginginkan rumahnya dan terputus daripada bahagian badan yang menjadi belunggu di kaki rajawali kerohanian. 1507

Pembatalan dan pemusnahan mengenai kezaman bertujuan memberitahu manusia bahawa Dia ialah Rabb dan Yang Maha Perkasa, dan sekali-sekala ketidakmansuhanNya akan kezamannya dan pemikulanNya ke arah keberkesanan adalah supaya harapan dapat mendorongnya membentuk satu kezaman, supaya Dia sekali lagi mungkin memusnahkannya, pada akhirnya amaran itu boleh diikuti dengan amaran. 1511

"Sekiranya kamu meminta satu keputusan, keputusan telah sebenarnya datang kepadaku. Oh pencemuh, kamu berkata, 'Berikan keputusan dan kemenangan kepada kami atau kepada Muhammad, mana-mana satu di jalan yang benar': dan kamu berkata ini supaya ia mungkin difikirkan bahawa kamu mencari yang benar tanpa minat! Sekarang Kami telah memberikan kemenangan kepada Muhammad, supaya pada akhirnya kamu mungkin melihat wira kebenaran." 1514

Penyembunyian sebab kenapa Tuhan, Maha Tinggi, memberikan gelaran "kemenangan" kepada kepulauan Rasul, ke atasnya salam, dari Hudaibiyah tanpa memperoleh tujuannya: seperti *"Lihat, Kami telah membuka kemenangan"*: kerana ia satu penguncian daripada rupa bentuk, dan sebenarnya satu pembukaan, seperti juga penghancuran kesturi sebenarnya satu penghancuran, tetapi sebenarnya pemastian kekesturiannya dan penonjolan sifat-sifat mulianya dalam kesempurnaan kedua-duanya. 1516

Ulasan tentang Hadis bahawa Mustafa, ke atasnya salam, berkata, "Jangan isytiharkan aku lebih cemerlang daripada Yunus ibn Matta." 1517

Bagaimana Rasul, ke atasnya salam, sedar akan teguran mereka kerana kegembiraannya teramat sangat. 1519

Menunjukkan bahawa pendosa yang memberontak dalam perbuatan menewaskan itu sendiri ditewaskan, dan pada saat kemenangan itu sendiri dijadikan tawanan. 1523

Bagaimana Yang Dikasihi menarik yang kekasih dengan cara tertentu sehingga kekasih itu tidak tahu akannya atau mengharapkannya, atau terlintas dalam fikirannya, atau ada apa-apa kesan tarikan itu timbul dalam kekasih itu kecuali ketakutan itu yang bercampur dengan putus asa, walaupun dia masih berusaha dalam pencarian itu. 1528

Panduan Membaca Terjemahan Ini

- Bagaimana, di depan Sulaiman, ke atasnya salam, agas-agas merayu untuk keadilan daripada Angin. 1531
- Bagaimana Sulaiman, ke atasnya salam, perintahkan agas-agas yang mengadu untuk membawa lawannya ke mahkamah keadilan. 1533
- Bagaimana Yang Dikasihi membelai kekasih yang tidak sedar diri supaya dia boleh pulang kepada kesedaran. 1535
- Bagaimana kekasih yang tidak sedarkan diri sedar diri dan palingkan wajahnya dengan pujaan dan kesyukuran kepada Yang Dikasihi. 1539
- Cerita kekasih yang telah lama berpisah dan telah menderita banyak dugaan. 1545
- Bagaimana kekasih temu yang dikasihi, dan satu perbincangan yang menunjukkan bahawa pencari itu ialah yang mencari kerana *dia yang akan melakukan kebaikan yang sebanyak seberat semut akan melihatnya*. 1549

Faharasat

1553

Catatan kaki ialah maklumat tambahan dalam terjemahan Nicholson atau yang beliau berikan dalam terjemahannya atau catatan saya sendiri. (Catatan kaki yang mengandungi tanda [N] adalah daripada Nicholson dan yang selainnya daripada saya. Pada catatan jidar pula yang tidak mempunyai kurungan ialah catatan saya.) Angka rujukan untuk catatan jidar berwarna hitam dan angka rujukan untuk catatan kaki berwarna merah gelap. Pembaca boleh membaca suatu baris dengan bantuan catatan jidar atau tanpanya. Contohnya,

Orang yang lalu lalang ketawakan andaian burung muri itu kerana ia memikirkan pemakai jubah itu sepertinya.

Jangan kamu mengukur perbuatan orang-orang warak dengan ²³⁷dirimu sendiri, walaupun untuk *sher*²³⁸ dan *shir*²³⁹ cara menulisnya sama.

(catatan jidar)

237 (membuat perbandingan dengan)

(catatan kaki)

238 (singa) ■

239 (susu) ■